

57585

3

484

1952  
1953



ალექსი მაჭავარიანი

# არსენა

ვოკალური ბალადა-პოემა

АЛЕКСЕЙ МАЧВАРИАНИ

# АРСЕНА

ВОКАЛЬНАЯ БАЛЛАДА-ПОЭМА

148

სამხატვრო მხატვრობის მუშაკთა ფონდი

Музыкальный фонд Грузинской ССР  
19 Тбилиси 51

**Участвующие**

1. მთქმელი — ბანი  
Запевала — бас
2. მთქმელი — ბარიტონი  
Запевала — баритон
3. მთქმელი — ტენორი  
Запевала — тенор
4. არსენა — ტენორი  
Арсен — тенор
5. კუჭატნელი — ბანი  
Кучатнели — бас
6. ფარსადანი — ტენორი  
Парсадан — тенор
7. დეკლამატორი  
Декламатор
8. შერეული გუნდი  
Смешанный хор



ქართული  
ბიბლიოთეკა

ქ. თბილისი

# არსენა

მუს. ალ. შავაშვილისა

ტექსტი ხალხური

ოქს. თარგმანი მ. კვალიაშვილისა

# АРСЕН

Муз. АЛ. МАЧАВАРИАНИ

Текст народный

Перевод М. КВАЛИАШВИЛИ

Moderato.

S. *mf*

A. (მოკუმული ღირით) *mf*  
закрытым ртом

T. *mf*

B. (მოკუმული ღირით) *mf*  
закрытым ртом

M57585  
3

1 მოქმელი.

1 запевала.

მ ა - ი რ - ს ი - ტ ვ ი - თ ა მ ე - ს ტ ვ ი - რ ე მ ღ მ ე - რ თ ი მ ა - ლ ა - ლ ი ა - ს ხ ე - ნ ა  
В п е - с н я х н а - ш и х с л а - д - к о - з в у ч - н ы х м ы в с е - в ы ш - н е - г о п о - м я - н е м ,



1

2 მთქმელი. 2 ჰაღვალა.

ლძე-რთმა მო-გცეს გა-მა-რჯვე-ბა ო-ძე-ლა-შვი-ლო ა-რსე-ბა  
 Пусть он слав-но-му Ар-се-ну нис-по-шлет по-бе-ды зна-мя.



3 მთქმელი. 3 ჰაღვალა.

ქე-ი-ფი ი-ძას ყ-ყვარდა გზე-ბზე-სუ-ფრის გა-ლა-ფე-ბა  
 Он лю-бил пи-ры, ве-се-лье, щед-ро-стью се-бя про-сла-вил,



შვიდ ქე-ლი-ქადს ტყუე ი-ა-მა მთა-და ბა-რი შე-ა-ჯე-მა  
 по ле-сам семь лет ски-тал-ся, всю стра-ну вверх-дном по-ста-вил.

შვიდ ქე-ლი-ქადს ტყუე ი-ა-მა მთა-და ბა-რი შე-ა-ჯე-მა  
 по ле-сам семь лет ски-тал-ся, всю стра-ну вверх-дном по-ста-вил.



1 მთქმელი.

1 პაევალა.

რომ შე - ი - ქნა თე - ქსმე - ტი წლის  
 ზა - კრუ - ტილ უ - სი ონ ლი - ხო,

მოყუმული პირით *mp*  
 закрытым ртом *mp*  
 მოყუმული პირით *mp*  
 закрытым ртом *mp*

2 მთქმელი.

2 პაევალა.

უ - ლვა - შე - ბი ლა ი - მვე - ნა შე - ჭლა თა - ვის ლყ - რა ცხე - ნზე  
 лишь шест - над - цать лет на - ста - ло, на ко - не ска - кал ре - ти - вом,

3 მთქმელი.

3 პაევალა.

გა - ა - ჭენ გა - მო - ა ჭე - ნა ზო - სტა - ცა ბა - ტობს მო - ა - სოე  
 вся зе - мля под ним дро - жа - ла. Он по - хи - тил кре - по - стну - ю,



ა - ხალ ცი - ხეს გა - ლუ - ყუ - ბა  
 сней в А - хал - цих путь на - пра - вил,

ჩი - თის და - ბე - ბი გა - ბა - ლა  
 и пар - че - вы - е на - ря - ды

სხვა ფა - რჩე - ბი

ჩი - თის და - ბე - ბი გა - ბა - ლა  
 и пар - че - вы - е на - ря - ды

(დეკლამაციით)  
(Декламацией)

ეს, რომ ბატონმა ვაიკო  
 Как узнал про то помещик,

სხვა ფა - რჩე - ბი შუ - ყ - ხე - რა.  
 вме - сто сит - це - вых ей спра - вил.

შუ ყ ხე რა

სხვა ფა - რჩე - ბი შუ - ყ - ხე - რა.  
 вме - сто сит - це - вых ей спра - вил.

(მოკუმული პირით)  
(закрытым ртом)

ლუბერნატორს მოახსენა: თუ არსენას ვერ დაიჭერთ ძხელია ჩემი დარჩენა.  
 К губернатору помчался: „Коль Арсена не накажем, - жить не стоит нам и часа!“

3

ათი თორმეტი ყახახი ვასწევს თრიალეთისკენა კოდაზე რომ შემოვიდნენ წინ იქ დაუხვდათ არსენა.  
 И отря... аачий тотчас в Триаleti устремился, лишь вступил в селенье Кода, перед ним Арсен явился.

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო  
 ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro

არსენა. Арсен.

„ღრასტი ზნა-კომ“; გა-ძს - რუმ-ბა, „კუ-ლა ი-ლომ“; სა-ი - თყე-ნა?  
 „Дра-ствий, зна-ком“; га-ма-рдже-ва! от-ку-да вы, за-чем при-шли?

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო  
 ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro

4

ჩუბ შუ-ბი-ჯა- ვინა-ს- რა გვაქვს ში-ვლი- ვართ შა- რა-ბლი სყე-ნს  
 Шу-пай се-бе, не до те-бя! в Ма-ра-бду мы по де-лу шли,

ერთი ბიჭი გამოგვეცა სახელად ჰქვიან არსენა ბრძანება წამოგვიღია გვინდა იძისი ღაჭურა  
 увезжал один молодчик Одзелашвили Арсена! Раз начальство приказало, не ийти ему от плена!

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი - - - რე - - -  
 ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri - - - re - - -

ეს რამ ა - რსე - ბამ გა - ი - გო ჩა - ი - ცი - ბა  
 у - слы - хал Ар - сен все э - то и в у - сы лишь

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო  
 ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro

5

ბე - ლა ბე - ლა თო - გი ფე - ბზე შე - ა - უე - ბა  
 у - смех - нул - ся ми - гом взвел ку - рок за - вет - ный

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო  
 ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro ri-tro



და - ი საბ - ლეი შუ - ა შუკ - სია რი - თრო  
 და - и саб - лей за - мах - нул - ся рри - тро

რი - თრო რი - თრო რი - თრო რი - თრო რი - თრო

*ff*

რი - თრო რი - თრო რი - თრო რი - თრო რი - თრო

*mp*

*mp ter.*

6 Più mosso.

მთყუებული პირით

*pp* *dim.*

*pp* *dim.*

1 მთქმელი. 1 ზაპევალა.

ბრძა - ნე - ბა შე - მო - ე - თვა - ლათ თბი - ლი - სი - დან ყ - ფრო - სე - ბსა  
 И на - чаль - ство из Тби - ли - си ра - зо - сла - ло всем у - ка - зы :

2 მთქმელი. 2 ზაპევალა.

ე - წითი ყა - ცი ე - გრე სჩა - დის ა - თა - სი რას შე - ი - ძლე - ბსა  
 „Сто чер - вон - цев тот по - лу - чит, кто из - ба - вит от за - ра - зы !“

3 მთქმელი. 3 ზაპევალა.

ა - სი მ - ქრომ გა - ყ - ჩი - ნეთ ვიბე ა - რსე - ნას და - ი - ქე - რსა  
 Коль о - дин Ар - сен раз - бой - ник у - чи - нил зло - дей - ства столь - ко ,

*ff*

უ-ჩა-ლო-ბას ვიბ და-ე-ძებს თბი-ლის ქა-ლას წა-გვი-ხლე-ნსა  
 гля-дя на не-го, дру-ги-е у-ни-что-жат нас без тол-ка!"

*ff*

უ-ჩა-ლო-ბას ვიბ და-ე-ძებს თბი-ლის ქა-ლას წა-გვი-ხლე-ნსა  
 гля-дя на не-го, дру-ги-е у-ни-что-жат нас без тол-ка!"

*mf* მთქმელი. 1. ზაპევალა.

გა-უ-წყრა მა-ღა-ლი ღმე-რთი ფა-რსა-ღან ბო-ღი-სხე ვე-ლსა  
 Пар-са-дан бо-дби-схе-ве-ли в ку-мо-вья е-му наз-вал-ся,

*mp*

*mp*

*mp*

*mp*

2 მთქმელი. 2. ზაპევალა.

ბა-თლი მა-მათ მო-ე-ცი-ღა მა-გრამ ის უ-ღა-ლა-ტე-ბსა  
 про-клят бу-дет пусть все-выш-ним,- он и-у-дой о-ка-зал-ся,

*mp*

*mp*

*mp*

*mp*

3 მძეპელი. 3 ჯაპევალა.

რო-ცა ში-რა-ქი და-ცხე-ბა თრი-ა-ლეთს ა-ა-სხამს ცხვრებსა  
 как в Ши-ра-ки ста-ло жар-ко, - в Три-а-ле-ти он по-мчал-ся

თა-ფა-რა-ვა-ნის ტბა-ზე-და წინ ა-რსე-ბა და-ყ-ბულე-სა.  
 и у вод Та-па-ра-ва-на с ним Ар-се-на по-встре-чал-ся.

თა-ფა-რა-ვა-ნის ტბა-ზე-და წინ ა-რსე-ბა და-ყ-ბულე-სა.  
 и у вод Та-па-ра-ва-на с ним Ар-се-на по-встре-чал-ся.

8 ფარსადანი. Парсадан.

ა-რსე-ბავ გე-თა-ყვა-ზე-ბი რა-ტომ არ მო-ღ-ბარ ჩვე-ნსა  
 Ах, за-чем, Ар-сен лю-без-ный, ты мой дом так из-бе-га-ешь?

*mf* *mp* *mp* *mp*

*accel.* *accel.* *accel.*

არსება. Арсен.

მი-ლა-ლა-ტებ ნა-თლი-მა-მა მი-ტომ არ მო-ვლი-ვარ თქვე-ნსა  
 "Чу-ет серд-це: ты-пре-да-тель, ку-ма-нек, мне страх вну-ша-ешь!"

ფარსადანი. Парсадан.

ა-რსებს რომ-გორ გი-ლა-ლა-ტებ სა-მი შვი-ლის ამ-მნა-თვლე-ლსა  
 Кто пре-дать те-бя ре-шит-ся? Трех де-тей мо-их кре-стил ты!

ჩუ-მი მი-რო-ნის მი-მლე-ბსა . .  
 Бу-дет го-спо-дом тот про-клят!

რი - - - - - თრო  
 რი - - - - - თრო



*mp* *>*

მ - ა - ტყუ - ი - ლეს ა - რსე - ნა, ტყბი - ლი ღვი - ნით და - ა - თურე - სა  
 За - вле - кли Ар - се - на ла - ской, слад - ким со - ком у - го - сти - ли,

*mp* *>*

*mp* *>*

მ - ა - ტყუ - ი - ლეს ა - რსე - ნა, ტყბი - ლი ღვი - ნით და - ა - თურე - სა  
 За - вле - кли Ар - се - на ла - ской, слад - ким со - ком у - го - сти - ли,

*mp* *>*

*>*

ბო - რე - ლე - ბი ვა - ყ - ყა - რეს ძირს ფე - ხე - ბი შუ - ყ - ვრე - სა  
 но - чью спя - ще - му ве - рев - кой ру - ки, но - ги вмиг скру - ти - ли.

*>*

*>*

ბო - რე - ლე - ბი ვა - ყ - ყა - რეს ძირს ფე - ხე - ბი შუ - ყ - ვრე - სა  
 но - чью спя - ще - му ве - рев - кой ру - ки, но - ги вмиг скру - ти - ли.

*>*

*mf* *>*

წა - მ - ი - ყვა - ნეს ქა - რა - ქში თვა - ლი - და - ნა ღვრი - და ცრე - მლსა  
 Вот ве - зут е - го в Тви - ли - си, от о - би - ды сле - зы льют - ся,

*mf* *>*

*mf* *>*

წა - მ - ი - ყვა - ნეს ქა - რა - ქში თვა - ლი - და - ნა ღვრი - და ცრე - მლსა,  
 Вот ве - зут е - го в Тви - ли - си, от о - би - ды сле - зы льют - ся,

*mf* *>*

მთე-ლი ქა-რს-ქის ბი-ჭე-ბი მტრე-ღის გუნ-ღი-ვით და-სღე-ვსა.  
 Вк-руг тви-лис-ски-е ре-ва-та го-лу-би-ным ро-ем выот-ся.

სწსება. Арсен. *f rit.*

„ვა-ი ღე-ღი-ჩე-მის ღმე-რთსა“  
 „Не-сча-стли-вым я ро-дил-ся!“

მა მნი ბა სთქვა ა რსე ბა მა:  
 ска зал Ар сен со вздо хом:

9 *f rit.*

„იმ თქვე-ნი ღე-ღა-მის მზე-სა“!  
 „За-кли-на-ю я вас бо-гом!“

ოა ა-ფი-ცე-რუ იხ-ვმო-ლილ-სა:  
 იფ-ი-ცე-რუ იხ-ვმო-ლილ-სა:



ა - ბა - ბმ - ში ბა - ზუ - ვი - ვარ ტა - ბუ - ჟუ - ჟი ბა - წუ - ბე - ბსა  
 Кчи-сто-те я был при-вы-чен, пред тюрь-мой хо-чу по-мыть-ся.

რი - ტრო რი - ტრო რი - ტრო

ბა - ში - უვა - ბუთ ა - ბა - ბმ - ში ში - სი ღამ - ღი არ ვამ - უვა - სა!  
 Вба-ню вы ме-ня от-правь-те, бу-ду век за вас мо-леть-ся!"

რი - ტრო რი - ტრო რი - ტრო

ბა - ი - უვა - ბეს ა - ბა - ბმ - ში უა - რა - უ - ლომ - ბი ში - სე - ვსა  
 Вба-ню по-ве-ли Ар-се-на, ка-ра-у-лом о-це-пи-ли.



ლა - ხე - ღე ის მი - ჯი - ტხე - ბი მე - გო - ბრა - თაც გა - უ - ჩხლე - სა  
 Среди куп - цов дру - зей и - мел он, до - блесь все е - го це - ни - ли.

ლა - ხე - ღე ის მი - ჯი - ტხე - ბი მე - გო - ბრა - თაც გა - უ - ჩხლე - სა  
 Среди куп - цов дру - зей и - мел он, до - блесь все е - го це - ни - ли.

M54585  
 3

სა - ლდა - თებს რა - მი და - უ - სხეს ი - მათ ო - ტაა ჰგო - ხე - ბო - ღათ  
 Под - не - сли сол - да - там ро - му, те как вод - ку ром хле - ста - ли,

სა - ლდა - თებს რა - მი და - უ - სხეს ი - მათ ო - ტაა ჰგო - ხე - ბო - ღათ  
 Под - нес - ли сол - да - там ро - му, те как вод - ку ром хле - ста - ли,

ი - სე და - თურენ სა - ლდა - თე - ბი ვე - ლარ სცხოზღენ ე - რთა - ხე - თსა  
 пе - ре - пи - лись так сол - да - ты, - у - зна - вать сво - их не ста - ли.

ი - სე და - თურენ სა - ლდა - თე - ბი ვე - ლარ სცხოზღენ ე - რთა - ხე - თსა  
 пе - ре - пи - лись так сол - да - ты, - у - зна - вать сво - их не ста - ли.



არსება . Арсен.

*mf*

„ვა - ი ღე - ღი ჩუ - მის ღმე - რისა!“  
„Нет, сча - стли - вым я ро - дил - ся!“

*fff*

და - ში - ბა სოქვა ა - რსე - ბა - და:  
Наш Ар - сен тог - да вос - клик - нул:

*fff*

და - ში - ბა სოქვა ა - რსე - ბა - და:  
Наш Ар - сен тог - да вос - клик - нул:

„ბა - ბა - რდა და სტა - რა - ბე - ცა!“  
„Прочь с до - ро - ги, сто - ро - ни - ся!“

ში - ბელს გა - უ - ბლე - ბდა მხრე - ბსა  
ли - хо он ши - нель на - ки - нул

ში - ბელს გა - უ - ბლე - ბდა მხრე - ბსა  
ли - хо он ши - нель на - ки - нул

ფი - ცხლა - ვე ღრმ - შვა მო - მკვა - რეთ თო - რემ ლა - ვჭრი ცხე - ნებს ყე - ლსა  
„Жи - во мне по - дай - те дрож - ки, а не то со - тру вас в кро - шки!“

რი - თრმ რი - თრმ  
ри - ტრო რი - ტრო  
რი - თრმ რი - თრმ  
რი - ტრო რი - ტრო

ომ-მე-ლიც ჯა-რგი დრო-მეცა-ს იმ ა-რსე-ნას მი-ა-რთვე-სა  
 Луч-ше всех из э-ки-па-жей О-дзе-ла-шви-ли по-да-ли.

და-უ-ჯდა ბი-ჭი ა-რსე-ნა გა-უ-ღვა და-მო-უხის გზე-ბსა  
 Важ-но в дрож-ки сел Ар-се-на,- по-ми-най е-го, как зва-ли!

ოო-თრო ოო-თრო ოო-თრო  
 რი-тро რი-тро რი-тро



Più mosso.

11 1 ბოქმელი. 1 ჯაღვალა.

ნბ გი - მ - რგი კუ - ჭა - ტხე - ლსა გა - ძხე - ნე - ლი გა - უ - წყრე - სა  
 Сам Ге - ор - гий Ку - ча - тне - ли, - дусть он про - клят бу - дет не - бом!

2 ბოქმელი. 2 ჯაღვალა.

ა - მ - უ - ა - რა ან - სე - ნს გა - ძარ - ჯვე - ბან ე - ტყვის ე - რსა  
 шел как раз по той до - ро - ге, по - здо - ро - вал - ся с Ар - се - ном.

ანსეხს. Арсен.

გა - გი - ძარ - ჯის კუ - ჭა - ტხე - ლო ღვი - ნოს შუ - ძი - სვა მღე ე - რსა  
 Как жи - вешь, друг Ку - ча - тне - ли? На - до нам по - ве - се - лить - ся!

გი-ო-რგი შე-მო-ა-გი-ნებს      ღე-ღე-სა და მა-მის ყე-ლსა  
 Ра-зо-би-дел-ся Ге-ор-гий,      не-при-стой-но стал бра-нить-ся:

გი-ო-რგი შე-მო-ა-გი-ნებს      ღე-ღე-სა და მა-მის ყე-ლსა  
 Ра-зо-би-дел-ся Ге-ор-гий,      не-при-стой-но стал бра-нить-ся:

კუჭატხელი. Кучатхели.

ბუ გგო-ნი-ვარ ზოგ-ზო-ვე-ბი      შენ, რომ მოპვი-ღე-ბდი ხე-ლსა  
 Не из тех я про-хо-дим-цев,      друж-бу что с то-вой во-ди-ли,

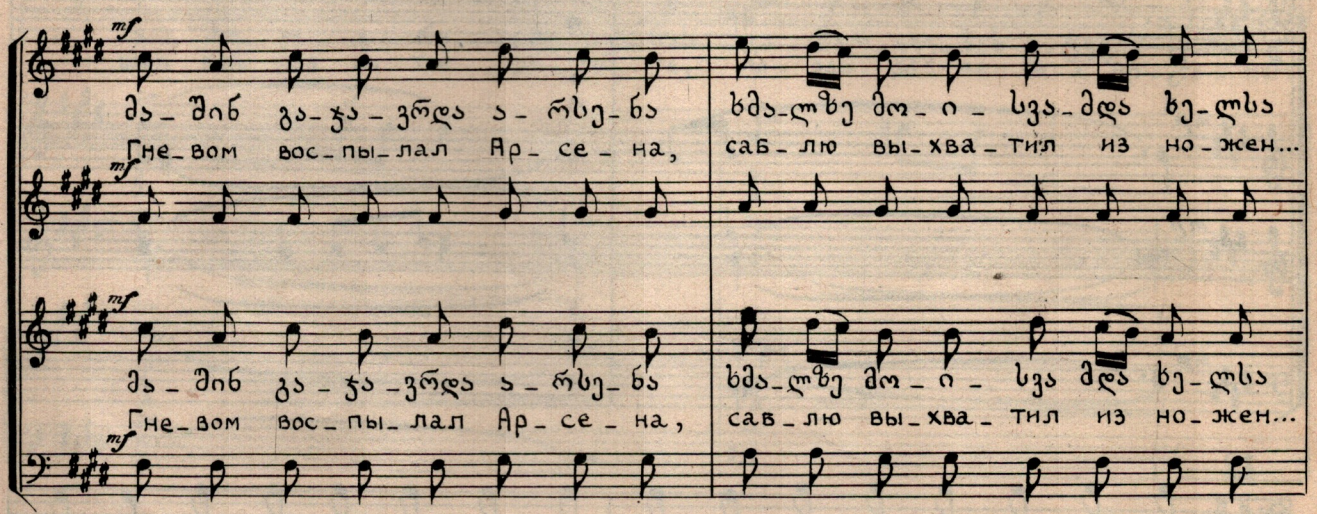
*mp*

12

ლე-ვის ჰი-რდა ბირ ვი-ყა-ვი      მ-ცო ტყვი-ა მო-მარ-ტყე-სა  
 Я с лез-ги-на-ми сра-жал-ся      двад-цать пуль в ме-ня все-ди-ли!



ო - რმო-ცი ტყვი-ა მო - მა-რტყევს ვე - რა - თუ - რი და - მა - ყლე - სა  
 для ме - ня ни - что и со - рок, пу - ля сбить ме - ня не мо - жет!



მა - შიბ გა - ჯა - ვრდა ა - რსე - ნა ხმა - ლზე მო - ი - სვა - ძდა ხე - ლსა  
 Гне - вом вос - пы - лал Ар - се - на, сав - лю вы - хва - тил из но - жен...

მა - შიბ გა - ჯა - ვრდა ა - რსე - ნა ხმა - ლზე მო - ი - სვა ძდა ხე - ლსა  
 Гне - вом вос - пы - лал Ар - се - на, сав - лю вы - хва - тил из но - жен...



ქე ქე ქე ქე ქე

ა. ს. ხაბაბაშვილი

ე - ოთი გლე - ხის ბი - ჭი ჰყა - ვდა  
 Был о - дин слу - га през - рен - ный

*mf*

იმ გი - მ - რგი ყუ - ჭა - ტხე - ლხა ბე - ჭე - ბში და - მბა - ჩა და - სცა  
 у зло - де - я Ку - ча - тне - ли, в спи - ну вы - стре - лил Ар - се - ну,

ბი - ოში ბო - ლი გა - ვა - რღე - სა და - ლო - ხე - ბუ - ლი ა - ოხე - ბა  
 пу - ли гром - ко за - зве - не - ли, у сра - жен - но - го Ар - се - на



ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

Ս - ը - ՅՅՅՅ ՅՅ ՅՅՅ Ս - ՅՅՅ -  
 ր - կի, ո - ղի զ - ղե - ղե -  
 լի.

14

*ppp*



არსებდა. Арсен.

მარ - ბაბ დო - მუა - ლი დი - მ - ლი  
 რაზ ყ - ბილ მე - ნა, ის - პოლ - ნი

სი - ჭყა მა - ნც და - მუა - ლე - სა რე - დი მ - ლა - სი თუ - მა - ბი  
 თუ პო - სედ - ნე - ე ჯე - ლა - ნზე: ვა - სპი ია - ვსკა - ლე ჯა - პრ - თაღ

15

ჯა - სმღი დი - დი ელდე - ში დე - ვსა ლა - ტი - ბსა და ა - ლა მქი - ნეს  
 დვე - სტი ვო - ლო - ტყ თუ მა - ნოვ. ბედ - ნა - კამ ი ნე - ი - მუ - ჯიმ

Ձո - յ - զն իր զա մո - յն իր - զն  
 их раз- дай на по - ми - на - нье.

*mp*

ճո. տրո  
 ри-тро

*rit.*

*ppp*

ճո. տրո  
 ри-тро

ճո. տրո  
 ри-тро

ճո. տրո !  
 ри-тро !

*ff*

2144/2



ფასი 7 რუბ. 20 კპპ.  
Цена 7 руб. 20 коп.

-60

რედაქტორი გ. ჩხიკვაძე  
Редактор Гр. Чхиквадзе

ბეჭ. ხელმძღვ. პ. შიკიაშვილი  
Тех. рук. П. Ширяпов

Зак. 2824, Тираж 1000, УЭ 05269 Отпечатано в тип. „Заря Востока“, пр. Руставели, 42

